

Read the following text carefully, define the main problems of interpreting then translate it into Arabic.

### The Most Difficult Things in Interpreting

Remembering what the speaker said and not omitting anything from the translation; Comprehending various regional accents and words used only in a specific **locale**; Relaying personal names, names of organisations, street names... are considered the most difficult things in interpreting. For example in the case of English there are so many native speaker accents even within one country, while the so called International English spoken by non-native speakers also varies **tremendously** around the world.

My hearing has always been **somewhat deficient**. In most normal situations I am OK, but when interpreting, I must be able to hear speakers loud and clear, which means an excellent **sound feed** or complete mobility (and yes, **intrusiveness**), and even then, **room acoustics**, **background noise**, **sound distortion**, people's voice quality and other factors can **diminish** my ability to hear and understand.

But if I am not understanding, then I will start to **falter**. Fortunately with translation my vision defects help me. I am somewhat **myopic**, so I can easily read the small print without glasses. Besides all the points I have previously mentioned, my humble opinion that the greatest challenge and also most difficult thing is to take responsibility for the job you are doing. Because in translating process it is not all about just translating word or term or sentence from one language into the other.... it is also to find most suitable if not exact term so communication can be correct and job can be well done. This is especially important when one is speaking about technical terms in various areas such as medicine, construction, engineering etc ... where one single word that is incorrectly translated can cause a lot of problems in practice.

From: [http://www.proz.com/forum/interpreting/141646challenges\\_related\\_to\\_the\\_job\\_of\\_interpreter.html](http://www.proz.com/forum/interpreting/141646challenges_related_to_the_job_of_interpreter.html)

Reading comprehension is not only understanding the words in the text, but more importantly, the meaning hidden under the words that the authors want to convey to the readers. In this process, the readers have to try their best on the reading passage to “extract the required information from it as efficiently as possible” (Grellet, 1981, p.3).

Read the following text carefully, define the main challenges of interpreting then translate it into Arabic.

#### 4 Top Challenges Interpreters May Face

It's no secret that top interpreters' jobs aren't simple ones. While being able to connect people together through language **is rewarding**, there are some challenges interpreters may face while **on the job**. When doing a face to face or conference interpreting, a speaker's audio equipment might fail, or someone may say something softly that the interpreter might not have heard. In certain situations, an interpreter is allowed to ask for the speaker for clarification, but while doing consecutive or simultaneous interpretations, it's important that the interpreter is able to **distinctly** hear the entirety of what was said. Interpreters can't interpret what they can't hear.

Top interpreters have a responsibility to not only understand and be able to fluently speak the target language, they must also have a **deep-rooted sense** of cultural awareness, **regional slang** and idioms. **Social evolution** provides new words and phrases on a continuous basis, which means an interpreter **is tasked with being able to** deliver any given word or phrase accurately into the target language.

Top interpreters will spend a day (or two) before a meeting or conference going over materials that'll be discussed or presented by a speaker. **Last minute** assignments and appointments can make a normal situation stressful when an interpreter hasn't been **properly briefed**. **Prep materials** allow the interpreter to **go over** terminology, familiarize with the topic's content, and provide time for extra research if needed. Without prep time or materials, an interpreter will go into the meeting or conference with confidence that their skills and experience will be their **main asset** while interpreting.

**It's widely known** that jokes and **humorous sayings** common to one language may lose its meaning when received in another. In some cases, an interpreter will have an opportunity to obtain **prep materials** or **briefings** that'll allow them to **thoroughly go over** what the speaker intends to cover. Success of the interpretations also depends on whether the interpreter has understood the purpose behind the joke or humorous **line of dialogue**. Humor, jokes and **sarcasm** become a challenge when **used liberally** throughout a conversation, and the interpreter must accurately interpret the joke or line of humor while keeping the integrity of the message **intact**.

From . <https://telelanguage.com/top-4-challenges-interpreters-face/>

Reading comprehension is not only understanding the words in the text, but more importantly, the meaning hidden under the words that the authors want to convey to the readers. In this process, the readers have to try their best on the reading passage to "extract the required information from it as efficiently as possible" (Grellet, 1981, p.3).